

非专业人士怎样担当口译任务？PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E9_9D_9E_E4_B8_93_E4_B8_9A_E4_c95_500537.htm 孙先生是北京一家外贸公司的业务经理。去年夏天，该公司与德国BASF公司有一笔生意，恰好该公司两位英语翻译都不在(一个休产假，一个出国)，所以临时让我也去帮忙，担任谈判的翻译，我就是那时跟孙先生认识的。孙先生一直在看《闲聊英语》，昨天他给我发邮件，想让我介绍一下怎样口译。下面我就简单谈谈这个话题。我有一个习惯，那就是在口译之前，一定要跟外方人员交代几句话，大意是：我本人不是专业的口译人员，我是临时请过来帮忙的，因此我恳请您在说话时，句子不要说的太长，谢谢您。根据我的经验，这几句话，非常有效，这是因为外国朋友(特别是西方朋友)都有尊重人的传统，既然我说了我有困难，他们通常都会照顾我一下。当然，有些时候，外方人员说着说着，把我给忘了，此时，我会在听到某些特定的单词或词组时(请看下面)，轻轻咳嗽一声，他马上就会意识到，自己说的太多了，sorry一下，停下来等我翻译。

By the way(顺便说一下.....) Secondly(其次.....)

Subsequently(随后.....) 其次，在口译开始之后，我还有一个习惯，那就是速记，但并不是那种真正的速记，而是将一句话中我认为最重要的几个单词写在纸上。比如下面这句话，中文意思是“我方将依据检验证书向你方提出索赔，由此引起的全部费用将由你方负担”，我通常会记下claim(索赔)和expense(费用)这两个单词。这样做的好处是：即使这句话我没有听清楚，那么根据我的法律常识和外贸常识，我也可

以推断出这句话的大意是：甲方违约，乙方索赔，甲方负担费用。 Our side shall make a claim against your side by the inspection certificate and all the expenses incurred therefrom shall be borne by your side. 另外，在口译过程中，我还有一个习惯，那就是直译，也就是按照英语的语序，不加修辞与修饰，将英语直接翻译成汉语。比如下面这句话，通顺的中文是“货物应当具有防潮、防腐并适于远洋运输的包装”，而我却是按照英语的语序，直接翻成“货物的包装/应当防止/潮湿和腐蚀/并且应当适合/海洋运输”。这样做的好处是：可以将一个句子的意思，马上说出来，大大缩短了口译时间。各位可能从电视上看到过，在一些中外记者招待会上，口译人员有点结结巴巴，其实这并不是他(或她)的英语不好，而是他(或她)正在思索如何措辞，以便说出一个通顺的中文译文。由于英语的语序与汉语的语序基本上相同，因此我的直译，中方人员是可以理解的，没有什么问题。 The packing of the goods shall be preventive from moisture and erosion and shall be suitable for ocean transportation. 不过，我毕竟不是专业的口译人员，上面说的，只是我的个人经验，肯定不符合传统、正规的口译理论，但我保证我的经验绝对是很实用的，最适合业余口译人员和口译初学者，因此我把它们写出来，供对此有兴趣的朋友(包括孙先生)参考。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com